

Viaje al corazón de las palabras

Terciles, cuartiles, quintiles y demás familia (I)



Para dar nombre a los valores que permiten dividir una distribución en un determinado número de partes iguales, habitualmente formados en inglés con la terminación *-tile* (o *-cile* en el caso especial de *decile*), los científicos de habla hispana dudan entre la terminación **-til** (por analogía con muchos adjetivos que incorporan esta terminación en inglés: *contractile*, *contráctil*; *ductile*, *dúctil*; *erectile*, *eréctil*; *fertile*, *fértil*; *infantile*, *infantil*; *pulsatile*, *pulsátil*; *retractile*, *retráctil*; *tactile*, *táctil*; *volatile*, *volátil*) y la terminación **-tilo** (por analogía con los sustantivos ingleses terminados en *-ile*: *acetonitrile*, *acetonitrilo*; *basophile*, *basófilo*; *neuropile*, *neurópilo*; *neutrophile*, *neutrófilo*). Ambas pueden considerarse correctas, pero en el uso predomina claramente la primera.

A cada uno de los valores que permiten dividir una distribución en varias partes iguales lo llamamos *quantile* en inglés y **cuantil** (o *cuantilo*) en español. Según la distribución quede dividida en dos, tres, cuatro, cinco, seis, diez o veinte partes iguales, los cuantiles reciben el nombre de *median* (**mediana**), *tertile* (**tercil** [o *tercilo*]), *quartile* (**cuartil** [o *cuartilo*]), *quintile* (**quintil** [o *quintilo*]), *sextile* (**sextil** [o *sextilo*]), *decile* (**decil** [o *decilo*]) y *vigintile* (**vigintil** [o *vigintilo*]), respectivamente.

Con los cuantiles que dividen la distribución en cien partes iguales, sin embargo, ha habido un pequeño problema. Por coherencia con el resto de la serie, lo lógico sería llamarlos *centile* en inglés y **centil** (o *centilo*) en español. Debido a un cruce con el concepto de *percentage* o porcentaje, no obstante, ocurre que entre los médicos y bioestadísticos de habla inglesa es abrumador el predominio de la forma *percentile* para referirse a ellos. ¿Y en español? Igual que traducimos *percentage* como 'porcentaje' (en lugar de **percentaje**) y *per cent* como 'tanto por ciento' (en lugar de **per ciento**), se supone que a los *percentiles* deberíamos llamarlos 'porcentiles' (o porcentilos). Como consecuencia de la presión ejercida por el inglés, sin embargo, el término ***percentil*** está en español tan difundido en la práctica que la Real Academia Española (RAE) lo admitió ya en el año 2001 y desde entonces lo da por bueno.

¿Considera usted que el lenguaje especializado de la medicina debe tener como máximo referente la autoridad de la RAE y asemejarse lo máximo posible al inglés? En tal caso, puede seguir llamando **percentiles** a los *percentiles* sin miedo de que nadie se lo afee: el diccionario académico siempre estará allí para respaldar su elección ante cualquiera.

¿Considera usted, en cambio, que el lenguaje especializado de la medicina debe guiarse más bien por criterios de precisión, claridad y coherencia interna? En ese caso, tal vez haría mejor en pasar a llamar 'centiles' a los *percentiles* del inglés, como hago yo (y como hace también, conmigo, «el otro diccionario académico»: el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de España). ¿Que le suena raro eso de 'centil'? Sí, claro, no lo dudo; sobre todo si lleva usted años, lustros o decenios leyendo y oyendo por doquier ese calco ramplón de *percentile* por **percentil**. Como sucede con cualquier neologismo, 'centil' puede resultar durillo al oído las primeras veces que uno se lo encuentra, pero con el uso termina por ablandarse. ¿Probamos a emplearlo aquí mismo para empezar a ablandarlo? Cuando yo leo en inglés, por ejemplo, «ninety per cent of the population falls between the 5th and 95th percentiles» o «height below the tenth percentile», me resulta natural expresar eso mismo en mi lengua diciendo «el 90% de la población queda entre los centiles 5 y 95» y «talla por debajo del centil 10». ¿Verdad que cualquier médico entendería también así sin problemas lo que estoy tratando de decirle, aunque me distancie un pelín del inglés?

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.